



ALMA POESIA

ME

ALMA CON NOI

IN ALMA

ALMA PER VOI

ALMA VOCE

ALMA SGUARDO

COI

Tutti i post

I versi di Alma

Altro ▾

Q

Accedi / Iscriviti

DON

Alessandra Corbetta  un giorno fa · Tempo di lettura: 2 min

Novità editoriale: "Marina Cvetaeva. La principessa guerriera" a cura di Marilena Rea

Aggiornato il: 4 ore fa

Proponiamo alcuni testi tratti da *Marina Cvetaeva. La principessa guerriera* (Sandro Teti Editore 2020), a cura di Marilena Rea con postfazione di Monica Guerritore.



Как у молодой змеи – да старый уж,
 Как у молодой жены – да старый муж,
 Морда тыквой, живот шаром, дышит – терем дрожит,
 От усов-то перегаром за сто верст округ разит.

Как у мачехи у младенькой – сынок в потолок,

Не разбойничек, не всадничек, не силач, не стрелок,
 Вместо щек – одни-то впадинки, губы крепко молчат.
 Как в дворцовом палисадничке гусли за полночь бренчат...
 Поведешь в его сторонку оком –

Смотрит в стену.
 Дай-ка боком
 Д' ненароком
 Да задену

Questa è la storia di un marito e di sua moglie – 23
 lui vecchio, lei giovane – lei serpe, lui biscione:
 faccia di zucca, pancia di lardo, quando russa – il palazzo
 traballa, per mille miglia si spande dai baffi il suo puzzo.

Questa è la storia di una giovane Matrigna e del figlioletto,
 che non sa cavalcare, né rubare, né ammazzare – è un inetto,
 al posto delle guance – fossette, la bocca ostinatamente zitta.
 Nei giardini del palazzo, in piena notte, la gusla* vibra...
 Su, venite a guardare!

Il ragazzo giace
 su un fianco.
 Sono a un passo
 dal toccarlo!

*

НОЧЬ ПЕРВАЯ

Спит Царевич, распростерся,
 Спит, не слышит ничего.
 Ровно палочкой уперся
 Месяц в личико его.

Соврала, что палочкой:
 Перстом светлым, пальчиком.
 И стоит бабенка шалая
 Над мальчиком.

«Скрытые твои ресницы, –
 Без огня сожжена!
 Отчего я не девица,
 А чужая жена!

Отчего-то людям спится,
 А мне плачется!
 Отчего тебе не мать родная
 Я, а мачеха?

На кроваточке одной,
 Сынок с матушкой родной.
 С головеночкой льняной
 Ребеночек мой!

Молчи, пес цепной!
 Не реви, царь морской!
 Проходи, сон дурной!
 Ребеночек – мой!

В кипяток положи яйцо –
 Да как не сварится?
 Как на личико твое цветочное
 Не зариться?

Для одной твоей лежанки
 Я на свет рождена.
 Я царевичу служанка –
 Не царёва жена.

Обдери меня на лыко,
 Псам на ужин изжарь!
 Хошь, диковинный с музыкой
 Заведу – кубарь?

Гляжу в зеркальце, дивлюся:
 Али грудь плоска?
 Хочешь, дватебе – набусы –
 Подарю глазка?

Не введу в расход, – задаром!»
 А сынок в ответ:
 – К взрослым пасынкам – нестарым
 Мачехам ходить не след

Notte prima

Dorme lo Zarevič, supino.
 Dorme, non sente più nulla.
 Un trattino ha disegnato
 sul suo visino la luna.

Anzi no, non un trattino:
 un dito diafano, un mignolo.
 Si avvicina al bambino,
 in delirio, la sua Matrigna.

«Chiuse hai le tue ciglia,
 senza fuoco riardo!
 Perché non sono fanciulla,
 ma moglie di quell'altro?

Perché la gente trova pace,
 invece lacrime io spargo?
 Perché non sono tua madre,
 ma matrigna soltanto?

In uno stesso letto

la madre insieme al figlio.
Che bei capelli di lino
ha questo bambino mio!

Cani, non abbaiate!
Taci, abisso del mare!
Via, incubi ossessivi!
Questo bambino è mio!

Finisce che si cuoce
l'uovo nell'acqua calda.
Come staccare gli occhi
dal bocciolo del tuo volto?

Per il tuo letto solamente
al mondo sono nata.
Ancella dello Zarevič,
non moglie dello Zar.

Scorticami pure viva!
Dammi in pasto ai cani!
O vuoi che ti meravigli
con una trottola a sonagli?

Allo specchio – un incanto:
lo vedi che ho il seno alto?
Forse vuoi le mie pupille
per farti un gioiello raro?

Non chiedo niente in cambio!».
Ma il figlio le dice:
– Dai figliastri già grandi
non si intrufolano le matrigne

Alma Poesia

Alessandra Corbetta

Poesia

Sandro Teti Editore

Marina Cvetaeva

Marilena Rea

Monica Guerritore



Le novità di Alma

33 visualizzazioni 0 commenti



Post recenti

Mostra tutti

